

Voici ce que dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, dans ***La Belgique pendant la guerre*** (*journal d'un diplomate américain*) en date du

24 octobre 1914

Londres, le 24 octobre. — Hier, autre journée laborieuse. Je ne sais comment la nouvelle de mon arrivée à Londres s'est répandue, mais nombreux furent ceux qui vinrent me charger de commissions et de messages à remettre aux amis et aux parents demeurés à Bruxelles. Cela représente du travail, mais il vaut d'être fait, tant il apportera de réconfort à nombre de personnes. J'ai averti chacun que les messages seront soumis d'abord aux autorités allemandes. J'espère qu'ils en tiendront compte.

Le Gouvernement anglais veut que le ravitaillement de la population civile soit dirigé par un organisme neutre, sous le patronage des ambassadeurs des États-Unis et d'Espagne à Berlin et à Londres, et des ministres des États-Unis (**Note** : Brand Whitlock) et d'Espagne (**Note** : Villalobar) à Bruxelles. Les vivres devront être consignés au nom du ministre des États-Unis à Bruxelles pour être distribués par le comité dénommé *American Relief Committee* (**Note**), dont Hoover sera le président en même temps que la cheville ouvrière. Les comités belges régionaux

seront groupés en un comité national, chargé de la distribution des denrées alimentaires dès leur arrivée sur le territoire belge. Les membres du comité belge sont prisonniers des Allemands, cela va sans dire, et par conséquent ne présentent pas une garantie réelle pour l'emploi des vivres. Aussi le Gouvernement anglais a-t-il stipulé que le comité américain assumerait toute l'autorité et toute la responsabilité de la charge. Les Belges seront considérés comme des agents de distribution. Ce n'est pas le moins du monde un acte de méfiance envers eux, mais cela montre seulement le pénible de leur situation.

Étant neutre, le comité a toute liberté d'action et de mouvement ; les pressions politiques ou personnelles seront sans prise sur lui et son administration jouira d'une liberté qui n'aurait jamais pu être accordée à des Belges.

Il y a quelque chose de très beau dans la façon dont Hoover et ses associés ont abandonné leurs affaires et leurs intérêts personnels pour apporter toute leur énergie au ravitaillement de la Belgique et consacrer tout leur temps au travail du comité. Ils le font sans grands mots. Je m'en serais à peine douté si Hoover n'avait dit un jour, comme une chose toute naturelle : *« Il va de soi que chacun doit se préparer à abandonner toutes ses autres affaires et à réserver son temps à celle-ci. »* Et la chose parut si évidente à chacun qu'il n'y eut qu'un murmure d'approbation.

Je comptais partir lundi matin pour Bruxelles, mais dans la soirée il fut décidé que j'irais au Havre pour aller, de là, voir le Roi et la Reine. L'endroit où ils sont aujourd'hui n'est qu'à deux heures de chemin de fer de Bruxelles — horaire d'avant la guerre — ; maintenant je devrai passer par la France, l'Angleterre et la Hollande.

Notes de Bernard GOORDEN.

Vous trouverez la version originelle anglophone, pour cette date du 24 octobre 1914, extraite de ***A journal from our Legation in Belgium*** (1917), notamment au lien suivant :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141024%20HUGH%20GIBSON%20JOURNAL%20FROM%20OUR%20LEGATION%20IN%20BELGIUM.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de ***Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative***, en l'occurrence ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles***. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Recoupez ces informations par celles d'Auguste **VIERSET** (1864-1960), secrétaire puis chef de

cabinet d'Adolphe MAX, de 1911 à 1939 (année de la mort du bourgmestre, encore en fonction), lui a consacré une biographie : **Adolphe MAX**. La première édition, de 1923, comportait 46 pages. C'est de la deuxième édition, de 1934 (comportant 226 pages), que nous avons extrait le chapitre « *Sous l'occupation allemande* » (pages 29-71) :

<http://www.idesetautres.be/upload/VIERSET%20ADOLPHE%20MAX%20SOUS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Il fut l'*informateur* du journaliste argentin Roberto J. **Payró** (1867-1928) pour sa série d'articles, traduits en français par nos soins :

« *Un ciudadano ; el burgomaestre Max (1-5)* » ; in **La Nación** ; 29/01-02/02/1915 :

pour le début de l'évocation relative à août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 18 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 19 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 20-23 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 24-27 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 28 août / 2 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 16-27 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

Découvrez aussi l'article de synthèse de Roberto J. **Payró**, en l'occurrence la version française de « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad de Bélgica** (20-25) » ; in **La Nación** ; 07-12/12/1914 :*

<https://www.idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Ainsi que ce que dit Roberto J. **Payró**, notamment dans « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* » in **La Nación** pour la date en question :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141024%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Voyez ce qu'en disent, à partir du **20** août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul

DELANDSHEERE dans *Cinquante mois d'occupation allemande* (Volume 1 : 1914-1915).

Tous ces documents sont accessibles via <https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>
Lisez « *Les ministres protecteurs* » (le marquis de Villalobar pour l'Espagne, Brand Whitlock pour les Etats-Unis et Maurice van Vollenhoven pour les Pays-Bas) par Georges **RENCY**, qui constitue le chapitre **XII** de la **première partie** du volume **1** de *La Belgique et la Guerre (La vie matérielle de la Belgique durant la Guerre Mondiale* ; Bruxelles ; Henri Bertels, éditeur ; 1924 = 2^{ème} édition ; pages 135-138) :

<https://www.idesetautres.be/upload/RENCY%20MINISTRES%20PROTECTEURS%20BELGIQUE%200ET%20GUERRE%20T1%20pp135-138.pdf>

Consultez aussi un livre fondamental, en 2 volumes, **PUBLIC RELATIONS OF THE COMMISSION FOR RELIEF IN BELGIUM (C.R.B.). DOCUMENTS** (STANFORD UNIVERSITY PRESS STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA), écrit en collaboration par George Inness GAY (*Commission for Relief in Belgium*) et Harold Henry FISHER (*Stanford University*), a été publié en 1929.

Il est consultable à l'adresse INTERNET suivante :

<http://net.lib.byu.edu/estu/wwi/comment/CRB/CRB1-TC.htm>

Sa consultation sous cette forme s'étant cependant révélée malaisée lors nos recherches, nous avons rassemblé la trentaine de morceaux du puzzle et décidé de mettre à disposition une version **PDF**, ce qui n'aurait pas été possible sans le travail essentiel préalable :

<https://www.idesetautres.be/upload/Public%20Relations%20Commission%20for%20Relief%20Belgium%20Gay%20Fisher.pdf>